

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	sumienie zaś mówię nie tego swojego ale innego dla czego bowiem wolność moja jest sądzona przez inne sumienie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	o sumieniu zaś mówię nie twoim, lecz bliźniego;* bo dlaczego moja wolność ma być sądzona przez czyjeś sumienie? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	sumienia zaś mówię nie (tego) swojego, ale (tego) drugiego. Po co bowiem wolność ma być sądzona przez inne sumienie?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	sumienie zaś mówię nie (tego) swojego ale innego dla- czego bowiem wolność moja jest sądzona przez inne sumienie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię jednak nie o twoim sumieniu, lecz tej drugiej osoby, bo dlaczego moja wolność miałaby być sądzona przez cudze sumienie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale sumienie, mówię, nie twoje, lecz tego drugiego. Dlaczego bowiem moja wolność ma być sądzona przez cudze sumienie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A powiadam dla sumienia, nie twego, ale onego drugiego; bo przeczże wolność moja ma być osądzona od cudzego sumienia?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a sumnienia mówię nie twego, ale drugiego. Abowiem przecz wolność moja ma być sądzona od sumnienia cudzego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mam na myśli sumienie nie twoje, lecz bliźniego. Bo dlaczego by czyjeś sumienie miało wyrokować o mojej wolności?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówię zaś nie o twoim sumieniu, lecz o sumieniu bliźniego; bo dlaczegoż by moja wolność miała być sądzona przez cudze sumienie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mam na myśli, rzecz jasna, nie twoje sumienie, lecz tego drugiego. Dlaczego bowiem moja wolność miałaby być osądzana przez inne sumienie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię nie o waszym sumieniu, ale tego człowieka. Dlaczego czyjeś sumienie miałoby osądzać moją wolność?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	mówię tutaj o świadomości nie własnej, lecz tego drugiego. Bo dlaczego moja wolność miałaby być osądzana przez świadomość innego?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mam tu na myśli jego sumienie, a nie twoje, choć w zasadzie cudze sumienie nie powinno ograniczać mojej wolności.

¹⁾ <x>530 8:7</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mam zaś na myśli nie wasze sumienie, lecz bliźniego. Dlaczego bowiem moja wolność ma być sądzona przez czyjeś sumienie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Совість маю на думці не свою, але іншого. Бо чому моя свобода має судитися совістю іншого?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale mówię nie twojego sumienia, ale tego drugiego; bo czemu moja wolność ma być oceniana przez inne sumienie?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	nie mam jednak na myśli sumienia twojego, ale tej drugiej osoby. Mówisz: "Czemu o mojej wolności ma decydować czyjeś sumienie?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Sumienie", mówię, nie twoje, lecz cudze. Czemuż bowiem moja wolność miałaby być sądzona przez cudze sumienie?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówię oczywiście o jego sumieniu, nie waszym. Dlaczego bowiem czyjeś sumienie miałoby ograniczać moją wolność?